

Justin Serre et la Toile *Mousmée* (1908 à 1914)

ジュスタン・セールとラ・トワール・ムスメ (明治41年-大正4年)

par **Christian Polak**, Président, fondateur de la Séric
Chercheur-associé au Centre de recherches sur le Japon
de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS Paris)
Professeur-associé à l'Université Hitotsubashi.

クリスチャン・ポラック、株式会社セリク創業社長

フランス社会科学高等研究院日本研究所 (EHESS/パリ) 客員研究員、一橋大学客員教授

Traduction et mise en page d'**Akemi Ishii** 翻訳、レイアウト: **石井朱美**

Deuxième volet de notre série inédite sur les entreprises françaises du Japon à la fin du XIX^e siècle au début du XX^e (voir FJE n°126), ce dossier présente l'histoire de la société Poirier-Robin et Compagnie, représentée en 1908 à Yokohama par Justin Serre, et de la société Serre et Compagnie, établie par le même Justin Serre et spécialisée dans la vente d'une toile innovante par sa solidité, la Toile Mousmée. Ce dossier comprend quinze documents dont une photographie de l'agence Poirier-Robin à Yokohama, six manuscrits et dix cartes postales dont un panorama de l'exposition industrielle de Nagoya en 1910.

Un Auvergnat au Japon

Jean Justin Serre est né le 12 juillet 1874 au hameau du Val dans la commune de Marchastel dans le département du Cantal, où ses parents étaient cultivateurs¹. Il se marie le 16 octobre 1897 à Chanet (Feydit d'Allanche) avec Anna Coursolle, et s'installe avec son épouse à Aurillac où il exerce la profession de photographe en association avec Paul Déchalotte. L'année suivante, le 7 août 1898, voit la naissance de leur fils Paul-Justin et plus tard d'une fille, Thérèse. Le chef de famille part pour le Japon vers le milieu de l'année 1908. Nous n'avons pu éluder comment Justin Serre signe un contrat d'agent pour aller représenter la société Poirier Robin et Cie à Yokohama ; malgré nos recherches, nous n'avons trouvé aucune information sur les activités de cette société. Son épouse laissée dans le Cantal chez une parente, Madame Pichot, à Cézerat de Vernols, rejoindra plus tard à Yokohama avec les deux enfants.

Le Transsibérien, moyen le plus rapide de se rendre au Japon

Justin Serre choisit de rejoindre son poste au Japon par le train. En effet, le Transsibérien relie Moscou à Vladivostok depuis 1903 ; le trajet de Paris à Vladivostok de 12.000 s'effectue en 15 jours, à raison de 3 jours entre Paris et Moscou, et 8 jours entre Moscou et Vladivostok. Serre est ainsi l'un des premiers Français à faire le voyage du Japon par la Sibérie, puis en bateau de Vladivostok à Yokohama². La guerre russo-japonaise (1904-1905) et la perte de la Mandchourie par la Russie obligent à revoir l'itinéraire qui permettait depuis Karbine d'aller vers le sud grâce au Transmandchourien. Totalement terminé en 1916, le Transsibérien passe entièrement par le territoire russe



Immeuble au 68, Yamashita-cho où s'installe Poirier Robin et Cie en 1908.
ボワリエ・ロバンエ・コンパニーが1908年に入居した山下町六十八番地のビル



Plan de Yokohama en 1905 avec les emplacements des entreprises françaises dont ceux des deux compagnies de J. Serre en rouge.
1905年の横浜地図。本文に挙げたフランス企業の所在地を表示。J. セールの二社は赤で表示。

十九世紀末および二十世紀初頭に日本に存在したフランス企業に関する未公開史料を紹介するシリーズの第二弾（第一弾は本誌126号掲載）として、本号では1908（明治41）年、横浜でJUSTAN・セルが代理人を務めたボワリエ・ロバン・エ・コンパニー、そして同じJUSTAN・セルが設立した会社で、画期的堅牢さを誇る布地「ラトワル・ムスメ」の販売を主たる業務としたセル・エ・コンパニーの来歴に光を当てる。このファイルには十五点の史料が含まれる。うち、横浜のボワリエ・ロバン代理店の写真が一点、手書きの文書が六点、葉書が十枚（うち一枚が1910年に名古屋で開催された勸業博覧会、第十回関西府縣聯合共進会のパノラマ写真）である。

日本に渡ったオーヴェルニュ人

ジャン・JUSTAN・セルは1874年7月12日、カンタル県マルシャステル行政区のヴァル集落にて農耕を営む両親のもとに生まれる¹。1897年10月16日、アランシュ行政区フェディ地区のシャネ教会でアンナ・クルソルと結婚し、オーリヤックに所帯を構える。彼は同地で共同出資者ポール・デシャロット

と写真家業を営む。翌1898年8月7日には第一子ポール・JUSTANが、後年には第二子テレーズが誕生する。家長は1908年半ば、単身日本に旅立つ。セルがボワリエ・ロバン・エ・コンパニーの横浜駐在代理人契約を結ぶに至った経緯を解明することはできなかった。また、同社の事業内容に関しても調査を行ったが、該当する情報は何一つ発見できなかった。ヴェルノル行政区セズラ地区の親戚ピジョ夫人のもとに残された妻は後に二人の子供を連れて横浜で夫に合流した。

シベリア横断鉄道

JUSTAN・セルは日本の任地に鉄道で赴くことにする。折しも、シベリア横断鉄道が1903（明治36）年より、モスクワ〜ウラジオストック間に開通したばかりであった。まずパリからモスクワまでが三日、モスクワからウラジオストックまでが八日から十日を要する全長約一万二千キロメートル、二週間の旅である。こうしてセルはシベリア経由で来日した初期のフランス人の一人となる。ウラジオストックから横浜までは船の旅であった²。当初ハルビンか

らは満州を横断する東清鉄道で南下することができたが、日露戦争（1904-1905）と満州還付協定（1902）を受け、ロシアはこのルートの見直しを余儀なくされる。こうして1916（大正5）年に完成したシベリア横断鉄道は全行程がロシア領内を通り、従来のマルセイユ〜横浜間の定期船による五週間の旅程を三週間短縮したのである。

セルがフランスを発ったのはおそらく1908年の6月頃であろう。これはオムスクで土産に買った絵葉

1- Christian Baillargat-Belbos, *Photographe et marchand de toile, Jean « Justin » SERRE, un Auvergnat au Japon en 1908*, Patrimoine en Haute-Auvergne, revue de l'Association Cantal Patrimoine, No. 18, novembre 2009, p.6.
2- Koulomzine, de, A.-N.: *LE TRANSIBÉRIEN*, traduit du russe par Jules Legras, Librairie Hachette, Paris 1904. (voir les cartes en fin de livre)

1- クリスチャン・バイヤルガ・ベルボス著、「Photographe et marchand de toile, Jean « Justin » SERRE, un Auvergnat au Japon en 1908（1908年、日本に渡ったオーヴェルニュ人、写真家、生地商、ジャン・JUSTAN・セル）」、カンタル遺産協会会報「Patrimoine en Haute-Auvergne」2009年11月発行第18号、p.6掲載。
2- アナトリー・クロムジン著「LE TRANSIBÉRIEN（シベリア横断鉄道）」、原文はロシア語。フランス語翻訳版、ジュール・グラ、Librairie Hachette、パリ、1904年（巻末地図参照）



© Collection Christian Polak

Robinson et son personnel. ロビンソンと従業員

et réduit le temps de trajet de trois semaines, comparé aux cinq semaines que nécessite le voyage traditionnel en paquebot de Marseille à Yokohama.

Serre quitte la France certainement vers le mois de juin 1908, comme nous le suggère le carnet de cartes postales acheté en souvenir à Omsk et sur lequel est inscrite au crayon la date du 10 juillet 1908. Ce carnet présente quatre vues du mode de vie des Kirghizes, population nomade de l'Asie centrale, ainsi que, provenant d'un autre carnet, une vue de la cathédrale d'Omsk avec un timbre russe au verso oblitéré du 26 juin 1908. Serre débarque en plein été 1908 à Yokohama

L'agence Poirier Robin et Cie à Yokohama

Justin Serre trouve rapidement un immeuble à louer pour installer la maison Poirier Robin et Cie au 68, Yamashita-cho (voir plan de Yokohama). C'est un immeuble de trois étages en briques, rez-de-chaussée pour le magasin, les bureaux et le stockage, les 1er et 2ème étages servant d'appartements d'habitation (voir photographie p.54). L'enseigne indiquant « Poirier Robin et Cie, No. 68 J. SERRE, agent » est une pièce rapportée collée sur la photo avec pour dimensions 1,8 cm x 1,3 cm, avec, à gauche, un deuxième panneau, mais dans la photo indiquant en japonais sur fond blanc : « À louer, trois espaces avec cave, s'adresser à Paul Helm ». Serre a fait prendre cette photo dès qu'il a pu louer cet immeuble pour le bureau de l'agence Poirier Robin, avant même d'avoir fait enlever le panneau « à louer » en japonais et avant de l'emménager. Dans l'encadrement de la porte d'entrée, nous apercevons Justin Serre debout, et derrière les vitres du rez-de-chaussée trois visages. Madame Serre et les deux enfants Paul-Justin et Thérèse rejoindront le chef de famille quelques mois plus tard. La famille Serre s'installe au premier et au deuxième étages de cet immeuble moderne très bien placé.

La maison Poirier Robin rejoint le peu d'entreprises françaises présentes à l'époque à Yokohama, face à une forte

présence britannique ; nous avons pu en répertorier une dizaine³ :

- Oppenheimer Frères (n°13, de 1875 à 1942), impliquée dans le commerce de la soie depuis de nombreuses années, mais également représentante de la société Pont-à-Mousson qui sera plus tard intégrée dans le groupe Saint-Gobain,

- Pila et Cie (n°2 de Water Street), dirigée par Ulysse Pila, soyeux originaire de Lyon, exportation de soie grège,

- Robison et Cie (n°3), spécialisée dans l'exportation de la soie vers la région de Lyon,

- l'agence de la Compagnie des Messageries Maritimes (n°9, de 1865 à 1974)

- Adet, Campredon et Cie (n°95, de 1887 à 1967), importation et vente de vins et spiritueux,

- Eymard et Cie (n°253, de 1885 à 1971), importante société d'exportation de soie grège et de tissus de soie vers Lyon, avec près de 500 Japonaises qui font le tri et l'emballage des soies,

- Chez Louis Caudrelier (n°62, de 1876 à 1942), importation et vente de vins et spiritueux,

- Dourille et Cie (n°164, de 1879 à 1923), société de commerce originaire de Lyon, exportation de soie grège,

- Mottet et Cie (n°89, de 1895 à 1918), société d'exportation de soie grège vers Lyon, rachetée en 1918 par Barmont et Cie, au n°183, dirigée par Léon Barmont, premier président de la Chambre de Commerce française du Japon, établie en 1918 ; la société Barmont disparaît avec le tremblement de terre du 1er septembre 1923,

- Mingard (n°138, de 1879 à 1923), production et vente d'eau gazeuse.

La maison Poirier Robin et la famille Serre occuperont cet immeuble du lot n°68 jusqu'en 1910. Cette année-là, Justin Serre visite ou participe au nom de Poirier Robin à l'exposition industrielle de Nagoya, dont il envoie un panorama à ses enfants, daté du 2 avril (voir illustration p.58). L'année suivante, soit le siège de Paris décide de fermer son bureau de Yokohama, soit Justin Serre décide de quitter la maison Poirier Robin et Cie. Aucune information ne peut venir confirmer les faits. Tout comme pour les activités de Poirier Robin et Cie, nous n'avons pu établir si *la Toile Mousmée* faisait partie de ses produits.

La Toile Mousmée et Serre et Cie

Justin Serre s'installe à son compte en établissant la société Serre et Cie, dans l'immeuble du 74, Yamate-cho (voir plan de Yokohama), et toute la famille déménage dans une nouvelle maison au 803 Nishi Yato-zaka, toujours à Yokohama. Serre et Cie s'occupe de la promotion et de la vente de *La Toile Mousmée*, lavable et imperméable, marque déposée (voir illustration), ainsi que du radeau gonflable, d'un bac en toile imperméable et du « Kit 1900 », une banquette démontable pouvant servir de lit. « Mousmée » signifie en japonais, fille et en français prend aussi le sens de fille facile. Ce mot apparaît en

France dans les années 1860 (voir photo ci-dessous) et vient avec le mot geisha l'un des mots porteurs du japonisme et de l'engouement pour l'Archipel. Les mots mousmée, mikado servent souvent à qualifier certains produits comme pour cette Toile Mousmée.

Pour la campagne de promotion de ces articles, Justin Serre fait faire une série de photos qui seront imprimées en cartes postales et distribuées gratuitement, sur lesquelles nous le retrouvons avec ses deux enfants Paul-Justin et Thérèse (voir illustrations p.59).

Nous avons peu d'informations sur les autres activités auxquelles aurait pu se livrer Justin Serre, cependant deux documents témoignent de sa générosité envers la communauté française.

« Moussumé japonaise, *Sémiramis* 1863. »
「日本人のムスメ、セミラミス号1863年」



© Collection Christian Polak

書の綴りに鉛筆で「1908年7月10日」の書き込みがあることから推測できる。この綴りには中央アジアの遊牧民、キルギス人の生活を紹介した四枚の写真絵葉書と、別の綴りから来たと思われるオムスク聖堂の写真絵葉書一枚が収められている。この聖堂の絵葉書の裏面にはロシア発行の切手が貼られ、1908年6月26日の消印が押されている。セールは1908年の盛夏に横浜の地に降り立ったのである。

ボワリエ・ロバン・エ・コンパニー 横浜代理店

ジュスタン・セールはほどなく山下町六十八番地に貸しビルを見つけ、ここをボワリエ・ロバン・エ・コンパニーの事務所とする(p.55横浜の地図参照)。レンガ造りの三階建てビルで、一階が店舗と事務所兼倉庫、二階と三階が住居である(p.54写真参照)。看板にローマ字で「ボワリエ・ロバン・エ・コンパニー、六十八番地、J.セール、代理人」とあるが、これは写真の上に縦1.3cm、横1.8cmの別の写真片を貼付けたものである。その向かって左側には看板がもう一枚掛かっており、白地に日本語で「貸間アリ、廊下付三部や(階下)御用方ハ バウル ヘルムへ」と書かれている。セールはこのビルをボワリエ・ロバン・エ・コンパニーのために借りると、入居はおろか日本語の「貸間アリ」の看板さえも取り外さないうちにこの写真を撮らせたのである。ビルの入口にはジュスタン・セールが立っており、一階の窓ガラス越しに三つの顔が覗いているのが見える。セール夫人と二人の子供、ポール・ジュスタンとテレーズが家長に合流するのは数ヶ月先のことである。セール家はこの好立地の近代的なビルの二階と三階に入居する。当時イギリス企業が大半を占める横浜において、ボワリエ・ロバン社は少数のフランス企業の仲間入りをする。以下に十社を挙げる³⁾。

- オッペネメル兄弟商會、山下町十三番地(1875-1942)、絹貿易の分野で当時すでに長年の実績を有するとともに、後年サンゴバン・グループに加わるボンタムツソン社の代理店を務める
- ピラ・エ・コンパニー、ウォーターストリート二番地、経営者はリヨン出身の絹貿易商ユリス・ピラ、生糸輸出業を営む
- ロビンソン・エ・コンパニー(p.56写真参照)、山下町三番地、リヨン地方に絹を輸出
- メサジュリー・マリチム會社(フランス郵船会社)支店、山下町九番地(1865-1974)
- アデ、カンブルドン商會、山下町九十五番地(1887-1967)、ワイン、蒸留酒輸入販売
- エマール商會、山下町二百五十三番地(1885-1971)、生糸と絹布をリヨンに輸出する大企業で、約五百人の日本人女性従業員が屑糸の選別と包装を行う
- ルイ・コードルリエ、山下町六十二番地(1876-1942)、ワイン、蒸留酒の輸入販売
- ドーリル商會、山下町百六十四番地(1879-1923)、リヨン出身の貿易商、生糸輸出
- モッテ商會、山下町八十九番地(1895-1918)、生糸をリヨンに輸出。1918(大正7)年、レオン・バルモンが経営するバルモン商會に買収される。レオン・バルモンは1918年に設立される在日フランス商業會議所の初代会頭に就任する。レオン・バルモン社は1923年9月1日の関東大震災により消滅した。



Thérèse Serre
poursuit ses études au
Pensionnat des Sœurs
de Saint-Maur (voir
illustration) qui suit
la fondation en 1872
d'un orphelinat par

Mère Mathilde (Justine Marie) Raclot (voir illustration, 1814-1911), aidée par quatre autres religieuses venues avec elle depuis Singapour, à la demande du Père Petitjean de la Société des Missions Étrangères de Paris, (1829-1884) installé à l'époque à Yokohama. Au début du XX^e siècle, l'œuvre des Sœurs de Saint-Maur comprend toujours l'orphelinat d'origine, un petit hôpital, une crèche ainsi qu'un asile et le pensionnat avec classes européennes et japonaises payantes pour près de 200 élèves, le Kōran-Jogakkō, Ecole de Jeunes Filles Orchidée Rouge. À Tokyo, les Sœurs de Saint-Maur ont fondé un orphelinat et une école de langues pour jeunes filles qui deviendra la célèbre école Futaba gakuen. Le Bulletin trimestriel d'avril à juin 1913 de Thérèse, signé par la Sœur Ludgarde, nous renseigne sur le curriculum de cette école (voir illustration) ; il faut noter la classe d'anglais, qui répond à la demande internationale d'une ville cosmopolite comme Yokohama.

テレーズ・セールはサンモール修道会の寄宿学校、横濱ダムドサンモール學校に就学する。この学校はパリ外国宣教会のプチジャン神父(1829-1884)の招請でシンガポールから他の四人の修道女と共に来日したメル・マティルド(ジュスティヌ・マリ)ラクロ(挿絵参照、1814-1911)がこの四人の助けを得て1872(明治5)年に横浜に設立した孤児院、仁慈堂をその前身とする。二十世紀初めのサンモール修道会は、当初の孤児院のほかに小規模の病院、託児所、救済施設、および寄宿制の学校を経営していた。学校は有料で、約二百人の生徒がヨーロッパ人クラスと日本人クラスに分けられ、ヨーロッパ人クラスが横濱ダムドサンモール學校、日本人クラスが横濱紅蘭女學校と呼ばれた。サンモール修道会は東京に孤児院と女子語学校を設立し、後者が有名な雙葉学園となった。リュドガルド修道女の署名が入った1913年4〜6月四半期のテレーズの通信簿から、この学校の教育課程が分かる(挿絵参照)。注目すべきは、国際都市、横浜の外国人らの需要に応え、英語の授業が設けられている点である。

- ミンガード、山下町百三十八番地(1879-1923)、ガス入り飲料水の製造販売。

ボワリエ・ロバン社とセール家がこの山下町六十八番地のビルに入居していたのは1910年までである。同年、ジュスタン・セールは名古屋で開催された第十回関西府縣聯合共進會にボワリエ・ロバンの名で来場もしくは出展し、会場のパノラマ写真(p.58参照)を4月2日付で子供たちに送っている。翌年、ボワリエ・ロバン・エ・コンパニーの本店が横浜支店の閉鎖を決定したのか、それともジュスタン・セールが同社と袂を分かつことにしたのか、そのいずれかを特定できる情報は一切見つからない。ボワリエ・ロバン・エ・コンパニーの事業内容が特定できなかったのと全く同様に、「ラトワール・ムスメ」が同社の製品であったかも確認することはできなかった。

Le Pensionnat des Sœurs de Saint-Maur サンモール修道会の寄宿学校



© Collection Christian Polak

Pensionnat des Sœurs du St. Enfant Jésus,
dites de Saint Maur.
Yokohama 83, Bluff.

BULLETIN TRIMESTRIEL de M^{lle} Thérèse Serre
Mois de 'Avril, Mai, Juin 1913
Classe de Français: 1^{ère} Ann. Com. 1^{re} Trimestre
Classe d'Anglais: 1^{ère} Ann. Com. 1^{re} Trimestre

Compte: 95 sur 100	Devoir: 84 sur 100
Pénalité: 36 sur 100	Leçon: 88 sur 100
Exercice: 95 sur 100	Plan: 38 sur 100
Ordon: 36 sur 100	Dictée: 100 sur 100
Orthographe: 38 sur 100	Devoir: 38 sur 100
Application: 38 sur 100	Pénalité: 38 sur 100

NOTES D'EXAMENS.
Français: Notes classes 36 sur 100
Anglais: Notes classes 100 sur 100

LANGUES FACULTATIVES.
Allemand: _____
Japonais: _____

Observations: Les classes recommencent le 15 septembre
La Supérieure: S^{te} Ludgarde

Pensionnat européen des Dames de Saint-Maur
et Bulletin trimestriel de Mlle Thérèse Serre
横濱ダムドサンモール學校とテレーズ・セールの通信簿

© Collection Christian Polak

「ラトワール・ムスメ」とセール・エ・コンパニー

ジュスタン・セールは自分の会社セール・エ・コンパニーを設立し、山手町七十四番地で営業を開始する(横浜の地図参照)。一家は揃ってやはり横浜市内の西谷戸坂八百三番地の新居に引っ越す。セール・エ・コンパニーは洗えて、防水性のある布地、「ラトワール・ムスメ(登録商標)」(p.56挿絵参照)、空気を入れて膨らませて使用する筏、防水布製桶、ベッドとして使える組立式腰掛け「キット1900」の

3- Yokohama gaikokujin kyoryuchi, La Concession Internationale de Yokohama, Yokohama Archives of History, 1998, voir Le Petit Dictionnaire des entreprises étrangères, pp.65 à 98.

3- 「図説 横浜外国人居留地」、横浜開港史料館、1998年、p.65-98掲載「居留地人物・商館小辞典」参照。



Panorama de l'exposition industrielle de Nagoya en 1910.
1910年、名古屋で開催された第十回関西府縣聯合共進會のパノラマ写真。

Madame la Veuve de Charles Du Bousquet

Deux lettres, l'une datée du 10 avril 1914 et l'autre du 5 juillet, envoyées de Tokio par Madame la Veuve Du Bousquet, d'origine japonaise, nous font part de la situation financière dramatique que cette personne traverse.

Dans la première lettre, elle accuse réception de la somme de 100 francs, prêt de M. Serre sur une somme totale de 200 francs promise. Pour faire face à ses difficultés financières, Mme Du Bousquet confie en plus à la vente à M. Serre de nombreux objets de valeur. Elle signale qu'elle est prête à accueillir à Tokyo le fils Serre, Paul-Justin, qui joue du violon.

Dans la deuxième lettre, Mme Du Bousquet s'inquiète d'un nouvel envoi de 50 Francs de M. Serre toujours en attente, et demande à renvoyer à Tokyo les objets mis en dépôt pour la vente chez M. Serre. Il est intéressant de constater la générosité de la famille Serre à l'égard d'une vieille dame, veuve depuis trente ans d'un mari français qui eut son heure de gloire au Japon.



En effet, Madame Du Bousquet était l'épouse japonaise d'Albert Charles Du Bousquet (1837-1882), officier de l'armée de Terre, membre de la première mission militaire de France au Japon (1867-68), puis 1er interprète de la Légation de France au Japon, conseiller du nouveau gouvernement impérial Meiji dès 1870 au Département militaire et un an plus tard au service de la Chambre de Gauche (*Sa-in*), et à partir de 1875 au service du Sénat

qui remplace la Chambre de Gauche. À l'automne 1880, il quitte son poste de conseiller du gouvernement impérial et rejoint la Légation de France où il est nommé consul avant de mourir subitement en 1882 à l'âge de 45 ans. Il est enterré au cimetière d'Aoyama à Tokyo ; sa tombe est composée d'une très haute stèle en pierre édifiée par le gouvernement japonais avec un texte gravé en japonais de haut en bas expliquant les services rendus par Du Bousquet au Japon : choix du système militaire français pour l'armée de Terre impériale avec les trois armes, infanterie, cavalerie et artillerie,

ainsi qu'un système de recrutement ou conscription (*chôhei-rei*), fondé sur celui de la France qui sera mis en place dès 1873. Du Bousquet a conseillé le gouvernement de Meiji sur la centralisation du pouvoir dans l'armée et dans l'administration en général⁴.

La famille Serre quitte le Japon

Nous ignorons ce qui va motiver le retour de la famille Serre en France. Certainement la Première Guerre Mondiale (1914-1918). Nos documents cessent en août 1914 avec une « légalisation de la signature » (voir Document n°7). Nous retrouvons Justin Serre en 1921, industriel, habitant 15, rue Gallon à Meudon, puis à Paris au 67, rue de la Verrerie⁵. La famille Serre s'installe ensuite à Theneuil en Indre-et-Loire, où le chef de famille décède le 28 septembre 1954 à l'âge de 80 ans.

Le fils Paul-Justin, industriel, se marie le 30 septembre 1926 à Bordeaux avec Marguerite Tisseau et meurt le 28 février 1983 à Valanjou (Maine-et-Loire) à l'âge de 84 ans. Son fils est viticulteur dans les co-teaux du Layon⁶. (FIN)

Liste des quinze documents du fonds Serre :

- 1. Photographie** argentique collée sur carton dur, Studio Hotei et Cie, No. 81 Settlement, Yokohama. Carton : 29,0 cm x 21,0 cm. Photographie : 21,0 cm x 14,0 cm. L'enseigne indiquant « Poirier Robin et Cie, No. 68 J. SERRE, agent » est une pièce rapportée collée sur la photo avec pour dimensions 1,8 cm x 1,3 cm, avec à gauche, un deuxième panneau, mais dans la photo indiquant en japonais sur fond blanc « À louer, trois espaces avec cave, s'adresser à Paul Helm ».
- 2. Enveloppe-réponse** imprimée à l'adresse de la société « SERRE et Cie, 74 Yamate-cho, Yokohama, Japan, via Siberia », avec dans le coin gauche en haut un encart sur la « Toile Mousmée, lavable et imperméable, marque déposée » (16,0 cm x 13,2 cm).
- 3. Bulletin trimestriel** sur papier parchemin de Melle Thérèse Serre, du Pensionnat des Sœurs du St Enfant Jésus, dites de Saint-Maur, mois d'avril, mai et juin 1913, avec classement pour la classe de français et celle d'anglais, et les notes obtenues dans les différentes matières et aux examens, signé par la Supérieure Ludgarde

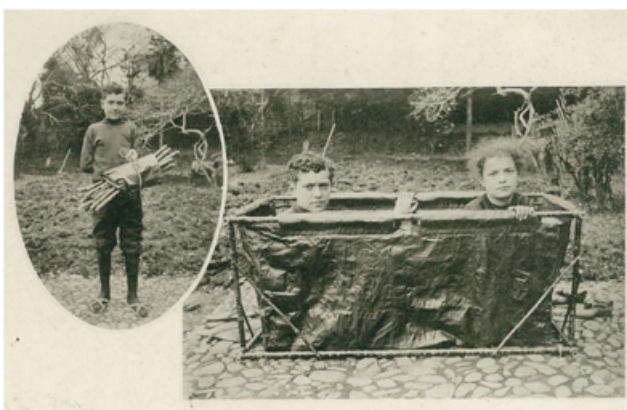
- (27,5 cm x 23,2 cm), plié en quatre avec déchirures sur les deux côtés au centre.
- 4. Enveloppe** de papier avec la mention manuscrite « Monsieur Serre » à l'encre. (15,0 cm x 12,5 cm), déchirures sur tout le côté droit et également sur le coin gauche en haut.
- 5. Lettre**, contenue à l'intérieur de l'enveloppe précédente, papier japonais washi fin datée de « Tokio le 6 avril 1914 » et signée de « Mme Veuve Du Bousquet », pliée quatre fois (32,0 cm x 17,5 cm).
- 6. Enveloppe** en papier coupée sur la gauche, avec un timbre rouge de trois sen, au verso une oblitération avec tampon rond noir, datée du 7 décembre 1912, adressée à « J. Serre Nishi Yato n°803 Yokohama » en express. (12,8 cm x 7,8 cm).
- 7. Photographie coloriée**, représentant des glycines sur un étang (Kameido ?) avec inscription au verso : « Du pour L, La légalisation de la si-

- gnature, Yol Yokohama, le 19 août 1914 » (15,2 cm x 6,0 cm).
- 8. Enveloppe** en papier (12,0 cm x 9,4 cm) adressée à « Madame J. Serre Yokohama », et adresse en japonais sur la droite « Yokohama-shi, Nishi Yato-zaka 802 Serre-sama ». Cette enveloppe contient une lettre en papier à lettre normal, datée du 5 juillet 1914 de Madame Du Bousquet à Madame Serre. (27,0 cm x 20,5 cm), pliée trois fois en quatre, écrite en feuillet de quatre pages formées par le premier pli.
- 9. Carte postale** panoramique, noir et blanc, de l'exposition industrielle de Nagoya de 1910 (la 10ème nationale), plié en trois cartes (42,0 cm x 8,9 cm) adressée à « Justin Serre 68 Yamashita-cho 68 Yokohama », avec pour texte : « Souvenir de l'exposition de Nagoya, Amitiés de Papa », signé « Serre » et daté du 2 avril 1910, avec un timbre rouge de trois sen et une oblitération de la Poste avec tampon rond noir de Yokohama à la date du 4 avril 1910 (43ème année de Meiji, 4ème mois, 4), déchirure en bas à gauche et près du coin droit. Cartes postales produites par Kikukado Company de Nagoya.
- 10. Carte postale** 1, noir et blanc (14,0 cm x 9,1 cm), imprimée au Japon avec deux photographies, à droite les deux enfants Serre, Thérèse

- et Paul-Justin, dans un bac peut-être en toile Mousmée, à gauche Paul-Justin avec un fagot de bois enveloppé certainement avec la toile Mousmée.
- 11. Carte postale** 2, noir et blanc (14,0 cm x 9,1 cm), imprimée au Japon, avec cinq photographies dont une au centre avec Justin Serre présentant un radeau pneumatique, peut-être en toile Mousmée.
- 12. Carte postale** 3, noir et blanc (14,0 cm x 9,1 cm), imprimée au Japon avec trois photographies verticales, Justin Serre présentant un nouveau produit de lit-banquette portable dans une valise. Ces trois cartes postales 1, 2 et 3, forment une série pour la promotion des produits que diffuse la société Serre et Cie, toute la famille ayant participé à cette campagne de promotion.
- 13. Carte postale** Yokosuka, noir et blanc (14,0 cm x 9,1 cm), imprimée au Japon représentant le Bund de Yokosuka sur le bord de mer.
- 14. Carte postale** Omsk, noir et blanc, (13,7 cm x 9,6 cm), imprimée en Russie, représentant la cathédrale orthodoxe d'Omsk en Sibérie avec une date écrite au crayon « 10 juillet 1908 ». Au verso, timbre russe rouge de 4 Kop avec oblitération tampon ovale de la Poste d'Omsk datée



© Collection Christian Polak



Cartes postales servant à promouvoir les articles que diffuse la société Serre et Cie, avec J. Serre lui-même et ses deux enfants.
セール・エ・コンパニー取り扱い製品の販促絵葉書。J.セール自らと二人の子供らが製品を紹介している。

販促、販売を手がける。「Mousmée - ムスメ」とは日本語で女の子、未婚の女性を意味するが、フランス語では貞節さを欠く若い女性の意味合いも帯びる。この語がフランスに登場するのは1860年代で(p.54写真参照)、「ゲイシャ」と共に、ジャポニスムと日本への憧憬を掻き立てる代表的な言葉となる。「ムスメ」、「ミカド」の二語は、この「ラトワール・ムスメ」のように、ある種の商品を形容するために、しばしば商品名に冠されて使われた。これらの物品の販売促進キャンペーンのため、ジュスタン・セールは一連の写真を撮影させる。これらは葉書に印刷されて無償で配布された。葉書には彼の二人の子供、ポール・ジュスタンとテレーズの姿が認められる(挿絵参照)。ジュスタン・セールがこれ以外にどんな活動をしていたかを示す情報はほとんどないが、彼のフランス人社会に対する度量の広さがうかがえる二つの史料がある。

シャルル・デュ・ブスケ未亡人

東京のデュ・ブスケ未亡人から送られた1914年4月10日、同7月5日付の二通の手紙は、この日本人女性の悲惨な財政状況を物語っている。一通目では、セール氏が融通すると約束した二百フランのうち百フランを受け取ったことが知らされている。さらに窮状を開聞するため、デュ・ブスケ夫人は多くの金目の品をセール氏に預けるので、売却してほしいとしている。また、バイオリンを習っているセー

ル家の息子ポール・ジュスタンを東京で預かる用意があるとも告げている。二通目でデュ・ブスケ夫人はセール氏からの新たな五十フランの送金がまだ届いていないことを案じ、セール氏に売却してもらった物品を東京に送り返してほしいとしている。かつて日本で華々しい栄達の日々を送ったフランス人の夫を失ってかれこれ三十年も経とうかというこの老婦人に対してセール家が示した懐の深さを確認でき、興味深い。デュ・ブスケ夫人は第一次遣日フランス軍事顧問団(1867-68)団員のフランス陸軍士官、アルベール・シャルル・デュ・ブスケ(p.58写真、1837-1882)の日本人妻であった。彼は後に駐日フランス公使館一等通弁官となり、1870(明治3)年には明治新政府の兵部省兵式顧問、翌年には左院、1875年以降は左院廃止に伴い設置された元老院のそれぞれ顧問を歴任した。1880年秋、帝国政府の顧問官の職を辞し、フランス公使館に戻り領事に任命されるが、1882年に45歳の若さで急死する。亡骸は都内の青山霊園に葬られた。墓所には日本政府が非常に背の高い墓石を建立し、その上から下まで、デュ・ブスケが日本に奉じた功績が日本語で刻まれている。帝国陸軍のためにフランスの軍事制度を手本に選び、歩兵、騎兵、砲兵の三兵科を設け、フランスの徴兵制度に基き徴兵令を起稿し、これは1873(明治6)年に施行された。デュ・ブスケは陸軍および行政全般の権限を中央に集中させるよう明治政府に進言した⁴。

セール家、日本を発つ

セール家がなぜフランス帰国に至ったかは判然としないが、おそらく第一次世界大戦(1914-1918)のせいであろう。筆者の手許にある史料は1914年8月の「署名証明書」(史料No.7参照)で終わっている。1921年、ジュスタン・セールは実業家として再び我々の前に姿を現す。居住地はムードンのリュ・ガロン15番地、次にパリのリュ・ド・ラ・ヴェルリ68番地に転居している⁵。その後セール家はアンドル・エ・ロワール県のトゥヌユに転居し、同地で家長は1954年9月28日、享年八十歳で死亡する。息子ポール・ジュスタンは実業家となり、1926年9月30日、ボルドーにてマルグリット・ティッソーと結婚し、1983年2月28日、(メーヌロワール県)ヴァランジューにて八十四歳で死亡する。彼の息子は原産地名統制白ワイン「コート・デュ・レイヨン」で知られるレイヨン川沿いの丘の斜面で葡萄栽培を行っている⁶。(終わり)

4- Voir Dictionnaire Historique du Japon publié par la Maison Franco-Japonaise, Fascicule IV, Lettre D et E, 1978, pp.219-220.

5- Idem Note 1, p.10.

6- Idem

4- 4「『仏文日本歴史辞典』日仏会館、1978年、第四巻

D-E, p.219-220参照。

5- 注1と同じ、p.10。

6- 注1と同じ。

du 23 juin 1908.

15. Carnet de quatre cartes postales reliées entre elles et pliées en accordéon (36,8 cm x 13,6 cm), imprimées en Russie, représentant des scènes de la vie des Kirghiz; de haut en bas :

- devant une yourte,
- intérieur d'une yourte,
- traite d'un jument,
- Kirghiz buvant le koumys (lait fermenté de jument alcoolisé)

セール家史料十五点の目録

1. 厚紙に張られた銀版写真、スタジオ・ホテイ・エ・コンパニー、横浜居住地ハニー番地。厚紙、縦29.0cm×横21.0cm、写真、縦21.0cm×横14.0cm。看板の「ボワリエ・ロバン・エ・コンパニー、六十八番地J.セール、代理人」のローマ字表記は、写真の上に縦1.3cm×横1.8cmの別の写真片を貼付けたものである。その向かって左側には看板がもう一枚掛かっており、白地に日本語で「貸問アリ、廊下付三部や(階下)御用方ハバウルヘルムへ」と書かれている。
2. 返信用封筒、「シベリア経由日本国横浜山手町七十四番地、セール・エ・コンパニー」と会社の住所がローマ字で印刷され、左上隅にフランス語で「ト

ワール・ムスメ、洗濯可能、防水、登録商標」の広告あり(16.0cm×13.2cm)。

3. 幼きイエス会、通称サンモル修道会の寄宿学校、テレーズ・セールの1913年4月、5月、6月の四半期通信簿。フランス語クラスと英語クラスの席次、各科目および試験の評点、リュ・ガロン上長の署名入り、パーチメント紙製(27.5cm×23.2cm)、四つに折られ、天地中央の両脇に破れあり。

紙製封筒、インクの手書きで「Monsieur Serre」の書き込みあり、右辺全体に渡って破れあり、左上隅にも破れ(15.0cm×12.5cm)。

4. 赤い三銭切手が付いた封筒(13.3cm×7.9cm)、ローマ字で「Madame J. Serre Yokohama」の宛名書き、封筒の短い辺に沿って日本語、縦書きで「横浜市西谷戸坂八〇五 セール様」の宛名、四谷郵便局の消印あり、裏面に黒インクで横浜郵便局1914年4月21日の円形消印あり。

5. 手紙。上記封筒の中身。薄手の和紙製、「トキオ 1914年4月6日」の日付あり、「Mme Veuve Du Bousquet(デュ・ブスケ未亡人)」の署名あり、四回折り畳んである(32.0cm×17.5cm)

6. 紙製封筒(12.8cm×7.8cm)、左側が切れている、赤い三銭切手貼付、「横浜市西谷戸坂八百三十三・セール様」の表記あり、速達。裏面に黒インクで横浜郵便局1912年12月7日の円形の消印、日本語で「市南伊賀町一 帝都 日午前十時」。

7. 池の上の藤の花を写した彩色写真(亀戸天神か? 縦6.0cm×横15.2cm)。裏に「Du pour L.、署名証明書、横浜にて、1914年8月19日ヨル(夜)」

8. 紙製封筒(12.0cm×9.4cm)ローマ字で「Madame J. Serre Yokohama」の宛名書き、その右側に日本語で「横浜市西谷戸坂八〇二 セール様」の宛名書きあり。この封筒には通常の便箋の手紙一通が入っている。これは1914年7月5日付でデュ・ブスケ夫人からセール夫人に宛てられたもので、一枚の用箋を半分に折って裏表両面で四ページにしたものに書かれ、これがさらに二度半分に畳まれ、八つ折になっている。

9. 1910年に名古屋で開催された第十回府県聯合共進会の白黒パノラマ写真の三つ折り絵葉書(縦8.9cm×横42.0cm)、ローマ字で「Justin Serre 68 Yamashita-cho 68 Yokohama」の宛名書きとフランス語で「名古屋の博覧会土産、パパより親しみを込めて セール 1910年4月2日」の書き込みあり。赤い三銭切手貼付、横浜郵便局明治43年4月4日の黒い円形の消印、左下および右下隅近くに破れあり。名古屋菊花堂製葉書。

10. 葉書一、白黒(14.0cm×9.1cm)、日本で印刷、写真二点で構成、右側に二人の子供ポール・ジュスタンとテレーズがトワール・ムスメ製かもしれない水桶の中に入っている写真。左側にポール・ジュスタンがトワール・ムスメに違いない布にくるんだ柴の束を抱えている写真。

11. 葉書二、白黒(14.0cm×9.1cm)、日本で印刷、写真五点で構成、うち中央の一点ではジュスタン・セールがトワール・ムスメ製かもしれない空気を入れて膨らませる筏を紹介している。

12. 葉書三、白黒(14.0cm×9.1cm)、日本で印刷、写真三点を配した絵葉書の構図、ジュスタン・セールは新品、靴に入れて持ち運べるベッド兼腰掛けを紹介している。これら一、二、三の葉書三枚一組でセール・エ・コンパニー取扱商品の販促促進シリーズを構成。こうして一家揃ってこの販促キャンペーンに参加したのである。

13. 横須賀の絵葉書、白黒(14.0cm×9.1cm)、日本で印刷、英語で「BUND OF YOKOHAMA」日本語で「横須賀海岸の激浪」のキャプション入り。

14. オムスクの絵葉書、白黒(13.7cm×9.6cm)、ロシアで印刷、シベリア、オムスクのロシア正教聖堂、鉛筆で「1908年7月10日」の日付入り。裏面にロシア製の赤い四コップ切手貼付、オムスク郵便局1908年6月23日の楕円形消印。

15. 四枚綴りの絵葉書。葉書と葉書の境目に折り目が入り、蛇腹折りになっている(36.8cm×13.6cm)。それぞれがキルギス人の生活の一コマを紹介している。

- 移動式住居、ユルトの前で
- ユルト内部
- 馬の搾乳
- クミス(馬乳酒)を飲むキルギス人